

# *Association Suisse*

## *6mJI*



**Inhaltsverzeichnis****Sommaire**

Editorial .....	3	<i>Editorial .....</i>	3
Kontakte zu der 6er Szene in der Schweiz und in der Welt .....	4	<i>Contacts avec les 6 en Suisse et dans le monde ....</i>	4
Organe der Association Suisse 6mJI .....	4	<i>Organe de l'Association Suisse des 6mJI .....</i>	4
6mJI Aktivitäten in der Schweiz .....	6	<i>Activités des 6mJI en Suisse Régates .....</i>	6
6mJI Aktivitäten im Ausland .....	10	<i>Activités des 6mJI à l'étranger .....</i>	10
Spots vom Neuenburger- und Thunersee .....	12	<i>Flashes des Lacs de Neuchâtel et Thoune .....</i>	12
Spots vom Bodensee .....	13	<i>Flashes du Lacs de Constance .....</i>	13
Spots vom Lac Léman .....	14	<i>Flashes du Lac Léman .....</i>	14
Informationen von generellem Interesse .....	15	<i>Informations générales .....</i>	15
Eigner und Miteigner der 6mJI in der Schweiz .....	17	<i>Propriétaires et co-propriétaires de 6mJI .....</i>	19
Anlässe und Regatten in der Schweiz 2002 .....	19	<i>Evénements et régates en Suisse en 2002 .....</i>	17
Anlässe und Regatten im Ausland 2002 .....	20	<i>Evénements et à l'étranger régates en 2003 .....</i>	20
Anlässe und Regatten 2003 .....	20	<i>Evénements et régates en 2003 .....</i>	20
Schlusswort .....	22	<i>Conclusions .....</i>	22

## Editorial

Von allen Yachten der Meter-Klassen, wie den meistvertretenen 5.5er, den 6er, den 8er und den 12er geht etwas Faszinierendes aus. Sie heben sich einerseits wohltuend von den durchschnittlichen Kunststoffschiffen der heutigen Zeit ab und gleichzeitig widerspiegeln die Meterklassen eine lange Tradition des Yachtsports.

Möglicherweise waren es diese Gründe, die den Autor dieses neuen Bulletins der Association Suisse 6mJI veranlasst haben, vom modernen Regattaboot auf den traditionellen 6mJI umzusteigen. Ein Inserat, ein erster Kontakt mit ex FRA 113 Pieric IV (ex Perdita) in LaBaule und das Treffen mit einem charmanten Eigner führten zum neuen Abenteuer. Im Winter 1999 hat die Bootswerft Ruedi Furer in Thun die SUI 113 Temptation II, wie sie heute heisst, unter Mitwirkung des Eigners instandgestellt. Der „moderne“, 1984 in England gebaute und von Jan Howlett gezeichnete, 6mJI erstrahlt heute in neuem Glanz und wird seit Frühjahr 2000 aktiv gesegelt.

## Editorial

*Il y a quelque chose de fascinant dans les carènes des séries métriques, telles pour les plus nombreuses que les 5,5mJI, 6mJI, 8mJI et 12mJI. Leur harmonie les distinguent des lignes techniques des unités actuelles, elles sont le reflet de la longue tradition du Yachting. Ce sont probablement là les raisons pour lesquelles l'auteur de ce nouveau bulletin de l'Association Suisse 6mJI a passé d'un bateau de régates moderne au 6mJI. Une annonce, un premier contact à La Baule avec FRA 113 Pieric IV (ex Perdita), puis la rencontre avec son charmant propriétaire déclenchèrent une nouvelle aventure. Durant l'hiver 1999, le chantier naval Ruedi Furer de Thoune a remis en état SUI 113 Temptation II, ainsi qu'il s'appelle désormais. Ce plan Jan Howlett construit en Angleterre en 1984 brille à nouveau de tous ses feux et navigue activement depuis le printemps 2000.*



## Kontakte zu der 6er Szene in der Schweiz und in der Welt

Wie immer, wenn man in einer neuen Klasse segelt, versucht man sich zu orientieren und zu verstehen, was wo läuft und wer in dieser Szene aktiv oder passiv mitmacht? Das war in der 6mJI Szene nicht sehr einfach. Gleichzeitig besteht das Bedürfnis einen Beitrag an die Aktivität und Attraktivität der Klasse zu leisten.

Das Ergebnis ist das vorliegende, erste Bulletin, welches unter dem Label der Association Suisse des 6mJI mindestens zwei Mal im Jahr, im Frühjahr und im Herbst, erscheinen soll.

Viele Informationen mussten mühsam im Internet und mit telefonischen Abklärungen zusammengesucht werden. Wir sind überzeugt, dass die gedruckte, tabellarische Zusammenstellung auch für unsere Leser von Interesse ist. Selbstverständlich freuen wir uns über Ergänzungen, Nachträge und Mutationen an die Adresse der Redaktion des 6mJI Bulletins.

## Contacts avec les 6 en Suisse et dans le monde

*Comme toujours lorsqu'on navigue dans une nouvelle série, on cherche à s'orienter, à saisir ce qui s'y passe, où, comment et qui y est actif ou passif? Ce ne fut pas simple avec les 6mJI. Simultanément s'est rapidement imposée la nécessité d'apporter une contribution à l'activité et à l'attractivité de la série. Le résultat se trouve entre vos mains : le premier Bulletin de l'Association Suisse 6mJI, qui paraîtra au moins deux fois l'an, au printemps et en automne.*

*Quantité d'informations ont été patiemment rassemblées, via l'Internet et de longues recherches téléphoniques. Nous sommes convaincus que ces informations, imprimées et organisées, peuvent vous intéresser aussi. Il va sans dire que tout complément, changement ou correction, sera bienvenu à l'adresse de la rédaction du Bulletin des 6mJI*

## Organe der (de l') Association Suisse des 6mJI

### Präsident

Thedy Schmid	Zürcherstrasse 281	8500 Frauenfeld
Tel 052 721 70 49	Fax 052 721 70 04	e-mail: schmid.bdb@pop.agri.ch

### Sechser Vereinigung Bodensee

Peter Müller	Tösstalstrasse 297	8405 Winterthur
Tel 052 232 52 42	Fax 052 232 52 42	e-mail: mkag@bluwin.ch

### 6mJI Flotte Lémanique

Joëlle Zumoffen Fruttero	Chemin de Martavaux 8	1260 Nyon
Tel 022 707 80 00	Fax 022 707 80 10	e-mail: joelle.zumoffen@swlegal.ch
		e-mail: zumfrou@bluemail.ch

### 6mJI Flotte Neuenburger- und Thunersee

Redaktion Association Suisse 6mJI Bulletin		
Beat Furrer	Riedweg 21	3012 Bern
Tel 031 301 38 61	Fax 031 357 61 00	e-mail: bfurrer@datacomm.ch
		e-mail: bfurrer@furrerfrey.ch

### Internetseite der Association Suisse des 6mJI

www.6metre.ch

Die Domain ist reserviert. Nach Erscheinen werden wir das Bulletin publizieren.

*Le nom du site internet est réservé. Après la parution du bulletin, nous le publierons dans le site.*

**International Six Metre Association ISMA**

www.sailingsource.com/6metre

**ISMA Board: Comité de l'ISMA****President:**

Mr Thomas Lundqvist	Box 26090	S-10041 Stockholm Sweden
Tel: +46 8 54501595	Fax: +46 8 440 5459	e-mail: tlab.lundqvist@telia.com

**Secretary:**

John Blässar	ISMA c/o DeliCard Oy, Box 205	FIN-00811 Helsinki, Finland
Tel: +358 50 5555650	Fax: +358 9 75942838	e-mail: jolle@delicard.fi

**Treasury:**

Peter Muller	Postfach 222	CH-8405 Winterthur, Switzerland
Tel: + 41 52 2325242	Fax: + 41 52 2325242	

**North American contact:**

Hans J. Oen	631 W. Boston Post Road	Mamaroneck NY 10543, USA
Tel: + 914 381 5454	Fax: + 914 381 220	e-mail: midocean@worldnet.att.net
Matt Cockburn		e-mail: mcockbur@adobe.com

**Technical Committee:**

Ian Howlett, UK  
 Pasi Kaarto, FIN, classic boats specialist  
 Peter Norlin, SWE  
 Pelle Pettersson, SWE  
 Juliane Hempel, GER  
 Guy-Roland Perrin, SUI, offizieller Swiss-Sailing.  
 Vermesser Nicolas Berthoud, SUI

**6mJI Klassenvereinigung Deutschland**

www.6mr.de

Die Klassenvereinigung hat ihre homepage im Oktober 2001 erneuert. Wir gratulieren zu der gelungenen hp !

*Association Allemande a rénové son site en octobre 2001. Nous félicitons du joli résultat !*

Postfach 101406	D - 88644 Überlingen	
1. Vorsitzender	Niklaus Waser	nwaser@fintra.de
2. Vorsitzender	Juliane Hempel	hempel@6mr.de
Koordination zur ISMA	Peter König	baum+koenig@classic-yachts.de

**Kontakte zu anderen 6mJI Flotten**

Denmark	Jorgen Jensen	e-mail: boatbuilderjensen@get2net.dk
Finland		www.6mr.fi
North America		www.6mRNorthAmerica.com
Sweden		
Thomas Lundqvist		e-mail: tlab.lundqvist@telia.com
Ricard Siewertz, Secretary Sail Yacht Society		e-mail: silvervingen@websajt.nu
		www.websajt.nu/sys
Switzerland	Berthoud Nicolas	e-mail: europ@europsails.ch
United Kingdom	Jonathan Fairchild	e-mail: jsf@weatheralls.co.uk
France		www.ifrance.com/cvbc/

## 6mJI Aktivitäten in der Schweiz Regatten

Anfang Juni 2001 hat der Yacht Club Romanshorn die 6mJI Klassenmeisterschaft durchgeführt. Abgesehen vom Dauerregen und der geringen Beteiligung von nur 8 Yachten, davon nur SUI 113 vom Neuenburgersee im Gastrevier, konnten ansprechende Wettfahrten gesegelt werden. Dem YCRo darf an dieser Stelle für die hervorragende Organisation der Wettfahrten und dem sehr freundlichen Empfang der Segler und Seglerinnen ein Kompliment ausgesprochen werden.

## Activités des 6mJI en Suisse Régates

*Le Championnat de Classe des 6mJI a été organisé par le Yacht Club Romanshorn au début de juin 2000. Malgré la pluie persistante et la participation de 8 unités seulement, dont le seul SUI 113 du Lac de Neuchâtel comme hôte des autres régions, de plaisantes régates purent être courues. Que le YCRo soit ici complimenté, tant pour l'excellence de son organisation sur l'eau que pour la cordialité de l'accueil fait au navigateurs*

### Die Ergebnisse: *Les résultats:*

	Yacht	Sail no	Race 1	Race 2	Race 3	Race 4	Race 5
1	Mecara	SUI 45	1	4	3	1	2
2	Michel	GER 52	7	1	4	3	1
3	Temptation II	SUI 113	5	2	1	8	4
4	Woodoo	SUI 122	2	3	7	5	3
5	Nisida	SUI 106	3	5	5	2	5
6	La Différence	SUI 60	4	7	2	4	7
7	Moby Dick	SUI 73	6	6	6	6	6
8	Briséis	Z 102	8	8	8	7	8



Die Pfahlbauregatta am Bodensee wurde bei leichten Winden von neun 6mJI besucht.

*La Pfahlbauregatta du Lac de Constance vit la participation de neuf 6mJI par des vents légers.*

Die Ergebnisse : *Les résultats:*

1	Mecara	SUI 45	„M“	Hans Suhner
2	La Difference	SUI 60	„M“	Thédy Schmid
3	Woodoo	SUI 122	„M“	Carl Boesiger
4	Moby Dick	SUI 73	M“	Ralph Müntener
1	Antje	GER 39	„C“	Jörg Kadgiehn
2	Adelheid	GER 41	„C“	Anita Hotz
3	Marquise	AUT 7	„C“	Felix Backmeister
4	Marabu	GER 21	„C“	Hans Eisenlohr
5	Melita	K 19	„C“	Karin Scheidte

Weitere Ergebnisse finden sich im Bulletin der Sechser Vereinigung Bodensee.

*D'autres résultats se trouvent dans le bulletin de l'association des 6metre du Lac de Constance.*



Die Saison auf dem Genfersee hat mit einer bescheidenen Beteiligung begonnen. Nur drei 6mJI waren an der Eröffnungsregatta der SNG (Société Nautique de Genève) und an der Coupe de la Harpe am Start. An beiden Regatten gewann SUI 40 Korrigan, gefolgt von SUI 67 Farfadet und SUI 43 Saga.

*La saison a débuté sur le Léman avec une très faible participation, puisque seuls trois 6mJI se sont alignés aux régates d'ouverture de la SNG les 5 et 6 mai et à la Coupe de la Harpe les 19 et 20 mai. Ces deux régates ont vu la victoire du SUI 40 Korrigan, suivi du SUI 67 Farfadet et du SUI 43 Saga.*

Fünf Sechser waren am Hafenfest im Port de Founex am Start.

*Cinq bateaux participèrent ensuite à la Fête du Port*

Das Klassement :

1	100	SUI 100
2	Korrigan	SUI 40
3	Farfadet	SUI 67
4	Ylliam	SUI 28
5	Midinette	SUI 24

25./26. August 2001 führte der Cercle de la Voile de la Société Nautique de Genève SNG das von 6mJI etwas besser besuchte Mémorial Copponex durch. Erfreulicherweise waren drei Schiffe vom Boden- und Neuenburgersee vertreten. Dadurch kam eine stattliche Flotte von immerhin 13 Yachten zusammen. Die Windverhältnisse waren moderat und der 3. Lauf muss wohl als nicht mehr ganz regulär bezeichnet werden.

*de Founex les 18 et 19 août avec le classement suivant: Les 25 et 26 août 2001, le CVSNG a organisé le Mémorial Copponex. Par des conditions de vent moyennes, dont la troisième manche put être qualifiée de ...limite..., notre série a aligné 13 bateaux, dont trois des Lacs de Neuchâtel et Constance.*

**Die Ergebnisse:**     *Les résultats:*

	Sail no		Equipage	Club	Race 1	Race 2	Race 3	Total
1	SUI 77	Fleau	Bernard Haissly	CVSNG	1	1	2	3.0
2	SUI 106	Nisida	Manfred Meyer	YCA	2	4	3	16.7
3	SUI 100	Ducloup	Maurice Gremion	CNF	4	2	8	25.0
4	SUI 45	Mecara	Hans Suhner	SVB	3	ocs	1	25.7
5	Z 71	Winchala	Jacques Beck	CVSNG	ocs	3	5	34.7
6	SUI 113	Temptation II	Beat Furrer	AVP	6	5	7	34.7

7	SUI 72	Jeu du Vent	Laurent Pinget	CVSNG	5	ocs	4	38.0
8	SUI 67	Farfadet	Dominique Burnier	CNPr	7	9	6	39.7
9	Z 59	Ondee	O.Tempia-Caliera	CVSNG	8	6	10	41.7
10	Z 40	Korrigan	Yves Janet	CVSNG	9	7	11	45.0
11	SUI 28	Ylliam	André Zaninetti	CVSNG	10	8	12	48.0
12	SUI 24	Midinette	Luc Guignard	SNR	11	11	9	49.0
13	SUI 43	Saga	J. Zumoffen	SNNy	12	10	13	53.0

An Wochenende darauf veranstaltete der Club Nautique de Versoix das Criterium 6mJI Coupe Kim. Die auswärtigen Teilnehmer haben auch hier mitgemacht. Leider schiefen die Winde am Léman und es konnte keine Regatta gestartet werden. Dies wurde jedoch kompensiert durch die freundliche Stimmung und das kulinarisch hervorragend geführte Restaurant des CNV.

Die Trainingsmöglichkeiten in der Schweiz waren damit abgeschlossen. Nun sollte die Weltmeisterschaft der 6mJI in Portofino, veranstaltet vom Yacht Club Italiano, folgen.

*Le week-end suivant, le CNV organisait un Criterium de 6mJI, la Coupe Kim. Les concurrents de l'extérieur (Neuchâtel et Constance) étaient encore là, mais Eole avait quitté le Léman et aucune manche ne fut disputée. La délicieuse cuisine et l'amicale entrain du Restaurant du CNV nous apportèrent heureusement une compensation bienvenue.*

*Les possibilités d'entraînement en Suisse étaient ainsi à leur terme. Il ne restait à courir que le Championnat du Monde des 6mJI à Portofino, sous l'égide du Yacht Club Italiano.*



## 6mJI Aktivitäten im Ausland

## Activités des 6mJI à l'étranger

Ende Juli hat der Yacht Club de Saint Tropez eine Regattaserie um das French Open der 6mJI, der 8mJI und 12mJI ausgeschrieben. Leider musste der YCSSt die Regattaserie annullieren, da zur selben Zeit die 8mJI die WM vor Marseille austrugen und die meisten 12mJI bereits in England mit den Vorbereitungen für die Feierlichkeiten der 150 Jahre America's Cup waren.

Von den Régates Royales vor Cannes liegen uns keine Informationen vor.

Vom 29. September bis 8. Oktober 2001 sollte die WM 2001 in Portofino stattfinden.

Das schreckliche Attentat auf die USA am 11. September 2001 veranlasste den Präsidenten des YCI, Carlo Croce, die WM 2001 abzusagen und auf Mai 2002 zu verschieben.

*Le Yacht Club de Saint Tropez avait inscrit le French Open des 6mJI, des 8mJI et 12mJI. Le YCSSt T dut malheureusement annuler cette régates de séries, car les 8mJI couraient en même temps leur Championnat du Monde à Marseille et la plupart des 12mJI étaient déjà en Angleterre pour la préparation des festivités du 150ème anniversaire de la Coupe de l'America.*

*Nous n'avons pas d'informations sur les Régates Royales de Cannes.*

*Notre Championnat du Monde 2001 devait se courir du 29 septembre au 8 octobre à Portofino.*

*L'effroyable attentat du 11 septembre à New York força le président du YCI, Carlo Croce, à prononcer l'annulation du Championnat du Monde et son report à mai 2002.*

Wir haben uns um eine Liste der bis zur Absage eingegangenen Meldungen bemüht.

*Voici la liste des inscrits au moment de l'annulation :*

n. velico	Imbarcazione	Armatore	Nazione
G 15	Aloha II	Thomas Kuhmann	Germania
GBR - 89	Battlecry	John Prentice	Inghilterra
SWE - 121	Berta	Lars Engelbert	Svezia
FRA - 116	Bravade VI	Jean-Denis Sarraquigne	Francia
GBR - 48	Caprice	Richard Bond / Tim Street	Inghilterra
CAN - 8	Carin II	Cindy & Chris Wittstock	Canada
BAH - 1	Conch Fritters	Robert Leigh - Wood	Bahamas
GER - 7	Contessa	Peter Koenig	Germania
GER - 104	Courage VII	Dietrich Gruenau	Germania
D - 43	Dan	Luigi Carpaneda	Italia
FRA - 85	Eole II	Kjean - Paul Vernet	Francia
SUI - 67	Farfadet	Dominique Burnier	Svizzera
Z - 107	Gitana	Gianni Gini	Svizzera
USA - 105	Jane Ann	Basil Vasiliou	USA
SUI - 72	Jeu du Vent	Laurent Pinget	Svizzera
SUI - 77	Fleau	Bernard Haissly	Svizzera
GBR - 90	Lion	T. Canning	Inghilterra
SWE - 115	May Be XIV	Christer Salen	Svezia
SWE - 114	Notorius	Carl - Gustaf Piehl	Svezia
SWE - 123	Sting	Thomas Lundqvist	Svezia
SUI - 113	Temptation II	Beat Furrer	Svizzera
FIN - 44	Toy	Kenneth Peranen	Finlandia
ITA - 70	Valentina	Luigi Pavese	Italia
FRA - 110	10 Août	P.P. Heckli	Francia

**EM St Tropez 2000**

**St Tropez 2000**



**Korrigan SUI 40**



**6mJI au ponton**

**SUI 77 Le Champion d' Europe 2000**



Es waren vor allem die Absagen der Eigner aus den USA (Jane Ann) und Kanada (Carin II), die Carlo Croce veranlassten uns mitzuteilen „ ..... in respect and honouring the American mourning, we believe that it would be fair towards the members of the Class, which had to cancel their entry, to postpone the Worlds .....“

Die WM soll Ende April / Anfang Mai 2002 wiederum in Portofino stattfinden. Die aktuellen Informationen finden sich unter [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre).

Damit schliesst die Saison 2001 leider allzufrüh ab. Trotz allem Verständnis für den Entscheid des YCI befürchtet der Redaktor, dass damit auch den Terroristen in die Hand gearbeitet wird. Sie wollen vernichten und verunsichern. Unsere Aufgabe wäre eigentlich zum Trotz dafür zu sorgen, dass das Leben weiter geht.

*Suite au retraits des propriétaires de Jane Ann (USA) et de Carin II (Canada), Carlo Croce nous communiquait :*

*„ ..... in respect and honouring the American mourning, we believe that it would be fair towards the members of the Class, which had to cancel their entry, to postpone the Worlds .....“*

*Le Championnat du Monde devrait avoir lieu, toujours à Portofino, fin avril / début mai 2002. Vous trouverez des informations détaillées sur le site [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre).*

*La saison 2001 se termine ainsi, hélas beaucoup trop tôt. Malgré toute sa compréhension pour la décision du YCI, la rédaction se demande si on n'a pas ainsi fait le jeu des terroristes. Ils veulent détruire et désécuriser. Notre devoir n'aurait-il pas plutôt été de nous opposer à leurs buts en nous appliquant à faire que la vie continue?*

## Spots vom Neuenburger- und Thunersee

„Freya“ SUI 11 hat einen neuen Eigner. Das Schiff wurde durch den leider inzwischen verstorbenen Herr Werner Zaugg professionell restauriert und im Sommer 2001 von Herr Mathias Kummer übernommen. „Freya“ segelt nun am Thunersee.

## Flashes des Lacs de Neuchâtel et Thoune

„Freya“ SUI 11 a un nouveau propriétaire. Le bateau, restauré de belle manière durant l'été 2000 par le regretté Werner Zaugg a été repris par M. Mathias Kummer. „Freya“ navigue maintenant sur le Lac de Thoune.



„Spyr“ SUI 17

nahm im August 2001 an der Régate des Vieux Bateaux vor Chevroux am Neuenburgersee teil. Auch dieses Schiff ist in einem sehr schönen Zustand. Schade, dass der Eigner nicht mehr segelt.,,

„Temptation II“ SUI 113

- machte an der Langstreckenregatta „Bol d'Or du Lac de Neuchâtel“ mit und hat sich in der Classe 6 (nach den technischen Bestimmungen der FVLJ (Fédération de Voile des Lacs Jurassiens)) bei schönster Bise mit 3 bis 4 Windstärken den 1. Rang ersegelt.

Die FVLJ ist die Schwester-Organisation zur ACVL Association des Clubs de Voile du Léman. Die ACVL bestimmt die Vermessungsformel nach der die unterschiedlichsten Yachten in Klassen eingeteilt werden und dann ohne Zeitvergütung nach Zieleinlauf gewertet werden, wie z.B. an der berühmten Bol d'Or auf dem Genfersee.

- hat Anfang August die Tag- und Nachtregatta am Thunersee mitgesegelt. Leider waren die Windverhältnisse sehr schwach und schwarze Wolken haben die Vollmondnacht wieder einmal in ein finsternes Loch verwandelt. Trotzdem darf sich das ersegelte Resultat (18. Rang bei 60 Teilnehmern) nach den ultraleichten und schnellen

„Spyr“ SUI 17

*a pris part en août 2001 à la Régate des Vieux Bateaux de Chevroux sur le lac de Neuchâtel. Ce bateau aussi est dans un très bel état. Dommage, que son propriétaire ne navigue pas plus.*

„Temptation II SUI 113“

*- s'est aligné dans la grande régata du „Bol d'Or du Lac de Neuchâtel“ et y a pris, par une belle bise de 3 à 4 Beaufort, la première place de la Classe 6 FVLJ (Fédération de Voile des Lacs Jurassiens), organisation sœur de l'ACVL.*

*- a participé début août à la régata « Jour et Nuit » du Lac de Thoune. Les conditions de vent étaient malheureusement très faibles et d'épais nuages ont encore une fois plongé cette nuit de pleine lune dans un lugubre trou noir. Le résultat, 18ème sur 60 participants, derrière les ultra-légers, peut malgré tout être considéré comme satisfaisant.*

## Spots vom Bodensee

Schiffen als genügend bezeichnet werden ,,  
Wir verweisen auf die Informationsbulletins der Sechser Vereinigung Bodensee von Mitte Juli 2001 und November 2001. Letzters wird zusammen mit diesem Bulletin versandt.

Pacific Highway, GER 10, hat an der Ost-West Regatta 2001 am Bodensee teilgenommen. Es wäre schön, dieses Schiff vermehrt an Regatten zu sehen.

## Flashes du Lacs de Constance

*Nous vous rappelons le bulletin d'information de mi-juillet 2001 et sommes heureux de vous présenter le bulletin du Lac de Constance de mi-Novembre 2001 ensemble avec notre bulletin.*

*Pacific Highway, GER 10, a participé à la régata Est-Ouest au Lac de Constance. Espérons que ce 6mJI en participe plus activement aux événements.*

Erfreulich ist die mehrmalige Teilnahme von Marquise, AUT 7 ; Antje, GER 39 ; Adelheid, GER 41 und Michel, GER 52 an Regatten am Bodensee.

SUI 60 „La Différence“, bzw. Thedy Schmid, sucht einen geeigneten Anhänger für den Transport seines 6mJI „La Difference“. Der Achsabstand des Zweiachsers muss gross genug sein, so dass der Kiel seines Schiffs tief aufgelegt werden kann.

Der Eigner der Marquise, AUT 7 schlägt vor, dass bei Regatten an denen moderne « M » und klassische « C » Sechser mitsegeln, ein Gesamtklassement über M und C gemacht wird und ein zusätzliches Klassement unter den C. Damit dürften die Regatten noch attraktiver werden. Es komme ja immer wieder vor, dass auch klassische 6er vorne mitsegeln.

*Nous estimons beaucoup la participation à plusieurs régates au Lac de Constance de Marquise, AUT 7 ; Antje, GER 39 ; Adelheid, GER 41 und Michel, GER 52 cette année*

*SUI 60 „La Difference“, c'est à dire Thedy Schmid, cherche une remorque convenable et adaptée. La distance entre les essieux doit être suffisante pour que sa quille repose très bas.*

*Le propriétaire de Marquise, AUT 7 propose, que pour les regates auxquelles participent des modernes « M » et des « Classics », un classement tenant compte de tous les 6mJI au départ, accompagné d'un classement « C », pourrait donner plus d'attractivité à la classe. Il se peut toujours que les « C » sont aussi vite que les « M ».*

## Spots vom Lac Léman

wir verweisen auf die Informationsbulletins der Flotte Lémanique

### Traurige Nachricht

Am 11. Oktober verschied Claude Béchard, genannt « Léon ». Wir verlainien in Ihm ein Freund, ein grosser Kenner und Liebhaber der Meter-Jachten. Wir führer uns ein wenig verlassen. Unsere Gedanken sind bei Liliane und Gérald.

Vielen Dank an Jean-François Fruttero

Dass dieses Bulletin auch in französischer Sprache erscheinen kann, haben wir François zu verdanken. Er hat die Übersetzung berwerkstelligt und dies erst noch in seinen Ferien !

## Flashes du Lac Léman

*Nous rappelons les bulletins d'information de la flotte Lémanique*

### *Triste nouvelle*

*Le 11 octobre, Claude Béchard nous a quittés pour aller virer sa dernière bouée. En perdant Léon, nous avons perdu un ami, un grand connaisseur et un amoureux de nos bateaux. Nous sommes tous un peu orphelins. Nos pensées, notre amitié vont à Liliane et à Gérald.*

*Un grand Merci à Jean-François Fruttero*

*Il s'est occupé de la traduction de ce bulletin et ceci même pendant ses vacances !*

## Informationen von generellem Interesse

### Neuigkeiten von der ISMA

(International Six Metre Association)

Die leider spärlichen Neuigkeiten sind [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre) zu entnehmen. Unter dieser homepage können auch die aktuellen Vermessungsinformationen und Klassenregeln heruntergeladen werden.

Die ISMA als weltweiter Dachverband der 6mJI kennt als Mitglieder nur nationale 6mJI Klassenvereinigungen oder einzelne Eigner aus Ländern, in denen keine nationale Klassenvereinigung besteht.

### Vorschläge an die ISMA und deren Präsidenten, Herr Thomas Lundqvist

Die Association Suisse des 6mJI befürchtet, dass die Durchführung einer (verschobenen) WM 2001 und die bereits geplante EM 2002 in Dänemark im selben Jahr für unsere Klasse des Guten zu Viel sein wird. Im Interesse der Beibehaltung des Turnus EM / WM / EM etc. müsste die WM 2001 ersatzlos gestrichen werden.

Die Association Suisse des 6mJI gibt zu bedenken, dass die Veranstaltung von Regatten an Orten wie St. Tropez oder Portofino zwar sehr reizvoll sein kann, aber die Budgets verschiedener Eigner und Mannschaften übersteigen kann. Die ISMA müsste versuchen, die Austragung der internationalen 6mJI Regatten an Orten durchzuführen, wo es eine 6mJI Flotte, oder mindestens einige 6mJI gibt. Dies würde sicher zu einer noch besseren Beteiligung an den Regatten führen.

Die Association Suisse des 6mJI stellt die Frage, ob es nicht im Interesse der 6mJI Flotten sein könnte, wenn die ISMA über ein ständiges Sekretariat verfügte, welches permanent betreut und demzufolge auch lückenlos den Eignern und Seglern zur Verfügung stehen würde. Damit könnte im Präsidium der ISMA ein 2 Jahresturnus eingeführt werden. Als Präsident müsste jeweils jemand aus dem Land / Club gewählt werden, welcher die kommende WM organisiert. Damit könnten die einzelnen Flotten ihre Interessen und Anliegen reihum auch aus nächster Nähe einbringen.

## Informations générales

### Nouveautés de l'ISMA

(International Six Metre Association)

*Les nouveautés, hélas trop rares, sont à consulter sur : [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre). Cette home-page permet de consulter les informations actuelles sur la jauge et les règles de classe.*

*L'ISMA, comme association faîtière des 6mJI n'a comme membres que des associations nationales de la classe, ainsi que quelques membres isolés dans des pays sans association nationale.*

### Propositions à l'ISMA et à son Président, Monsieur Thomas Lundqvist

*L'Association suisse des 6mJI se demande si la tenue du Championnat du Monde (déplacé) de 2001 et celle déjà planifiée du Championnat d'Europe 2002 au Danemark durant la même année sont raisonnables pour notre classe. Dans l'intérêt conserver l'alternance Monde/Europe/Monde etc. il faudrait purement et simplement supprimer le CM 2001.*

*L'Association suisse des 6mJI fait remarquer que la tenue de régates en des endroits tels que St Tropez ou Portofino est sans doute très profitable, mais peu compatible avec le budget de bien des équipages et de leurs propriétaires. L'ISMA devrait tenter de tenir les régates internationales de 6mJI sur des plans d'eau où se trouvent une flotte ou au moins quelques unités. Une telle solution apporterait sans doute une participation encore meilleure.*

*L'Association suisse des 6mJI demande s'il ne serait pas raisonnable d'instaurer un secrétariat permanent et un tournus de 2 ans pour le comité ? Le Président élu devant au moins appartenir au pays, voire au club organisateur du prochain Championnat du Monde.*

Die Association Suisse des 6mJI schlägt vor, dass zwischen dem Präsidenten und dem Verantwortlichen für [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre) ein reger Informationsaustausch stattfinden. Die homepage muss aktueller und im Auftritt auch etwas frischer werden. Das Auswechseln der Bilder dürfte öfters geschehen.

*L'Association suisse des 6mJI propose qu'un meilleur échange d'informations soit établi entre le Président et les responsables de [www.sailingsource.com/6metre](http://www.sailingsource.com/6metre). Le site devrait être plus actuel et son accès plus dynamique. Le renouvellement des images devrait être plus fréquent.*

**Aloha II, GER 15**, war Ende September 2001 an der ligurischen Küste. Die Redaktion hat den schönen 6mJI in bestem Zustand und mit neuer Segelgarderobe mehrmals in die Bucht von Portofino einlaufen sehen. Leider konnte kein Gespräch mit der Mannschaft stattfinden. Dieser 6er ist mit einem leichten Kajütaufbau versehen und mit Innenborder ausgerüstet.

***Aloha II, GER 15**, était sur la côte ligure à fin septembre 2001. Nous avons eu maintes occasions de voir naviguer sous voiles neuves cette magnifique unité en parfait état dans la baie de Portofino. Il ne fut malheureusement pas possible de s'entretenir avec son équipage. Ce 6mJI est équipé d'un petit roof et de filières.*

Unter [www.volvoceanrace.org](http://www.volvoceanrace.org) kann zur Zeit der Stand des Round the World Race verfolgt werden. Uns muss interessieren, wie sich der Skipper, John Kosteki, mit seiner Mannschaft auf der Volvo 60 „illbruck“ in diesem harten Rennen schlägt. Immerhin war Kosteki 1989 Weltmeister in der 6mJI Klasse.

*Le classement de la Round the World Race est visible sur [www.volvoceanrace.org](http://www.volvoceanrace.org). Le comportement du Volvo 60 « illbruck » avec John Kosteki et son équipage est fort intéressant. Il est à relever que Kosteki a été Champion du Monde de 6mJI en 1989.*

Unter [www.beken.co.uk](http://www.beken.co.uk) findet sich eine Suchmaschine, in der nach früheren und aktuellen Bildern von 6mJI Yachten gesucht werden kann. Die Eingabe der Segelnummer und des Namens genügen in der Regel um das Archiv des weltbekannten Photographen zu durchwühlen. Die Photos können leider nicht auf den PC geladen werden und nur gegen eine nicht bescheidene Gebühr bestellt werden.

*Un moteur de recherche est disponible sur [www.beken.co.uk](http://www.beken.co.uk) grâce auquel quantités de photos d'unités anciennes et modernes peuvent être trouvées en entrant simplement le numéro de voiles et le nom souhaités. On ne peut hélas pas charger ces images sur PC, elles sont à commander contre paiement.*

Unter [www.ecyu.org](http://www.ecyu.org) (European Classic Yacht Union) finden sich interessante Neuigkeiten zu Classic Yachten. Wir werden versuchen links zu den 6mJI einzubringen, sobald unsere homepage läuft.

*Le site de l'European Classic Yacht Union [www.ecyu.org](http://www.ecyu.org) contient d'intéressantes nouvelles sur les unités anciennes. Nous tenterons d'établir un lien avec leur page des 6mJI aussitôt que notre propre site fonctionnera.*

Die Redaktion des Association Suisse 6mJI Bulletin ist an Gesprächen mit **Transportunternehmen** interessiert, welche bei Strassentransporten jeweils 2 Schiffe laden können. Für einen initiativen Transporteur dürften sich interessante Möglichkeiten ergeben.

*La rédaction du Bulletin de l'Association suisse des 6mJI souhaiterait rencontrer des **entreprises de transport** capables d'effectuer par route des déplacements de deux bateaux à la fois. De bonnes possibilités devraient s'offrir à une entreprise intéressée.*

Philippe Burban, der frühere Eigner der SUI 113 hat uns einen interessanten Artikel zukommen lassen. **La renaissance de la Jauge Internationale** von Pierre Gutelle, dem bekannten Yacht designer aus Frankreich, umfasst ca. 20 Seiten mit vielen Informationen zu den 6mJI und interessanten farbigen Bildern. Der Artikel erschien ca. 1988. Die Redaktion kopiert und verschickt diesen Artikel interessierten Lesern gegen einen Unkostenbeitrag von Fr. 15.-

*Philippe Burban, le précédent propriétaire du SUI 113, nous a fait parvenir un article intéressant **La renaissance de la Jauge Internationale** de Pierre Gutelle, un architecte naval français bien connu, qui rassemble sur environ 20 pages beaucoup d'informations sur les 6mJI, ainsi que quelques belles photographies en couleurs. Cet article avait paru autour de 1988. La rédaction vous en adressera volontiers un exemplaire contre une participation de CHF 15.-.*

## Eigner / Miteigner der 6mJI in der Schweiz

Die uns bekannten 6mJI Eigner mit SUI / Z im Segel werden hier erstmals in einer vollständigen Liste aufgeführt. Dies in der Hoffnung, dass der Redaktion sofort Fehler oder Mutationen bekannt gegeben werden, um die Liste aktuell zu halten.

SUI 2	Vega	Monsieur	Frey	Pierre	Av. des Bains 21 - CP 555	1001	Lausanne
SUI 5	Endrick 7mJI	Madame	Béchar	Liliane	Rue du Rouveray 9	1207	Genève
SUI 8	Le Huit	Madame	Cornuz	Esther	Rampe de la Gare 11	1290	Versoir
SUI 11	Freya	Herr	Kummer	Mathias	Thunstrasse 111	3700	Spiez
SUI 13	Antiope	Monsieur	Brossy	Robert	Route de Genève 12	1180	Rolle
SUI 15	Beausobre	Monsieur	Guex	Jean-Daniel	Rt. de Glion Montreux	1820	Territet-Veytaux
SUI 16	Azais	Monsieur	Petitpierre	Pascal	Le Fort 14	1268	Begnins
SUI 17	Spyr	Monsieur	Brunner	Claude-André	Rue Vernes 22	1400	Yverdon
SUI 23	Bonite	Herr	Baumann	Hans	Breitenweg 11	3652	Hilterfingen fohaba@datacomm.ch
SUI 24	Midinette	Monsieur	Guignard	Luc	Chemin Pré-de-la-Croix 2	1279	Chavannes-de-Bogis
SUI 26		Herr	Borsani	Markus	Ackeretstrasse 6	8400	Winterthur
SUI 28	Ylliam V	Herr	Prünthe	Christian	Im Gerstenacker 6	4102	Binningen
SUI 34	Bambi	Monsieur	Béchar	Gérald	Rue du XXXI Décembre 19	1207	Genève
SUI 40	Korrigan	Monsieur	Janet	Yves	Rue de Soleure 2	1207	Genève ayj@vtx.ch
SUI 43	Saga	Monsieur et Madame	Fruttero-Zumoffen	J.-F. et Joëlle	Ch. de Martavaux 8	1260	Nyon joelle.zumoffen@sw-legal.ch
SUI 44	Astrée	Monsieur	Durr	Philippe	Chantier naval Vieux-Port	1290	Versoir
SUI 45	Mecara	Herr	Suhner	Hans	Auenhofen	8580	Amriswil
SUI 45	Mecara	Herr	Suhner	Reinhard	Im Jüch 427	8267	Berlingen

## Propriétaires et co-propriétaires de 6mJI

*Nous vous donnons ci-dessous la liste des propriétaires connus des 6mJI naviguant en Suisse. La rédaction du Bulletin a besoin de vos corrections/modifications afin de tenir cette liste à jour.*

SUI 46	Fiona	Monsieur	Baillie	Guy-Daniel	Av. du Mont-d'Or 83	1007	Lausanne gdbaillie@hotmail.com
SUI 59	Ondée	Monsieur	Tempia-Callera	Olivier	10 pl. des Eaux-Vives	1207	Genève otempia@worldcom.ch
SUI 60	La Différence	Herr	Schmid	Thedy	Zürcherstr. 281	8500	Frauenfeld schmid.bdb@pop.agri.ch
SUI 67	Farfadet	Monsieur	André	Marcel		1261	Grens
SUI 67	Farfadet	Monsieur	Burnier	Dominique	Ch. de Bellevue 9	1260	Nyon
SUI 70	Belanea	Herr	Roost	Andrea	Haspelweg 48	3006	Bern
SUI 71	Winchala	Monsieur	Beck	Jacques	Av. de la Praille 29	1227	Carouge
SUI 72	Jeu du Vent	Monsieur	Pinget	Laurent	Av. Saint-Paul 8	1208	Genève
SUI 73	Moby Dick	Herr	Müntener	Ralph	Sonnhaldenweg 1	9303	Wittenbach sui-73@bluewin.ch
SUI 73	Moby Dick	Herr	Müller	Dani	Hungerbühl	8599	Salmsach
SUI 77	Fléau	Monsieur	Haissly	Bernard	Place Neuve 4	1211	Genève
SUI 91	Irène	Monsieur	Neukomm	Michel	Ch. de Phenix	1095	Lutry
SUI 91	Irène	Madame	Walter	Jeanne	En Crétaz	1603	Grandvaux
SUI 100	Duclop	Monsieur	Gremion	Maurice	Chemin de l'Epine 2	1295	Mies
SUI 102		Herr	Bruckmann	Heinz	Riedweg 18	D 88074	Meckenbeuren
SUI 102		Herr	Bechtold	Karl	Oberer Birken 5	D 88677	Markdorf
SUI 106	Nisida	Herr	Meyer	Manfred	St.Gallerstr. 229	9320	Stachen
SUI 106	Nisida	Herr	Meyer	Raoul	St.Gallerstr. 229	9320	Stachen
SUI 107	Gritana	Monsieur	Gini	Gianni			
SUI 108	Beep Beep	Monsieur	Schenker	Claude	Ch. des Gravannes 50	1246	Corsier
SUI 113	Temptation II	Herr	Furrer	Beat	Riedweg 21	3012	Bern bfurrer@datacomm.ch
SUI 122	Woodoo	Herr	Müller	Pedro	Tösstalstr. 297	8405	Winterthur mkag@bluewin.ch
SUI 122	Woodoo	Herr	Boesiger	Carl	Seestr. 82	9326	Horn

Es ist unser Ziel, möglichst viele Eigner mit dem Bulletin 6mJI zu erreichen. Wir verzichten bewusst auf die Wiedergabe der Telefonnummern (bei Bedarf können sie bei der Redaktion erfragt werden), würden uns aber freuen, wenn die Eigner uns Ihre Email-Adresse bekannt geben würden. Die Organe der Association Suisse des 6mJI könnten damit im Bedarfsfall Informationen zielgerichtet weiterleiten.

Im nächsten Bulletin 6mJI wollen wir die übrigen bekannten Adressen der 6mJI Eigner mit GER, AUT und FRA im Segel auflisten. Alle Hinweise nimmt die Redaktion gerne entgegen.

*Notre objectif est d'atteindre par ce Bulletin autant de propriétaires de 6mJI que possible. Nous avons renoncé aux no de téléphone (la rédaction vous les communiquera volontiers en cas de besoin). Nous serions enchantés que les propriétaires nous indiquent leurs adresses e-mail. Les organes de l'Association pourraient ainsi, en cas de besoin, distribuer les informations sans délai à leurs destinataires.*

*Dans le prochain Bulletin nous aimerions ajouter les adresses des propriétaires naviguant allemands, autrichiens et français. Toutes vos éventuelles contributions à ce projet sont bienvenues à l'adresse de la rédaction.*

## Anlässe und Regatten in der Schweiz 2002

## Événements et régates en Suisse en 2002

### Information für „Einsteiger“

Die Regatten der 6mJI unterliegen einem Turnus.

- In den ungeraden Jahren Weltmeisterschaft
- In den geraden Jahren Europameisterschaft
- In den ungeraden Jahren Schweizer Klassenmeisterschaft

und nun konkrete Informationen:

am Bodensee

(provisorisch, da vom BSVB noch nicht bestätigt)

### Rappel pour mémoire

Les régates de 6mJI ont lieu selon un tournus

- Les années impaires Championnat du Monde
- Les années paires Championnat d'Europe
- Les années impaires Championnat suisse de série

Agenda :

Lac de Constance

(provisoire parce que non encore confirmé par la BSVB)

15. März	2002	Meeting der Sechser Vereinigung Bodensee	Romanshorn
7.- 8. Juni	2002	*Rundum Langstreckenregatta	Lindau
15.- 16. Juni	2002	*Silber Cup Regatta	Romanshorn
17.-21. Juni	2002	Mondscheinwoche	Arbon
6.- 7. Juli	2002	*Pfahlbau - Regatta	Uhlidingen
3. August	2002	West - Ost Regatta	Konstanz
17.-18. August	2002	*Bodensee Meisterschaft ( ! Kollision mit EM !)	Bottighofen
24.-25. August	2002	Onkel - Ernst - Pokal	Konstanz
31.8.- 1. Sept.	2002	*Obersee - Pokal	Kressbronn
14. September	2002	Sternfahrt	Romanshorn

\*) diese Schwerpunkte zählen für die Jahreswertung 2002

\*) ces régates comptent pour le classement annuel 2002

Lac Léman

29. November	2001	Flottentreffen Léman	Versoix, CNV
<i>Réunion de la Flotte lémanique</i>			

weitere Angaben noch ausstehend

informations sur le programme ne sont pas encore connues.

Die Flottenchefs vom Boden- und Genfersee werden sich Ende Jahr mit ihrem Präsidenten treffen um die Schwerpunktregatten 2002 auf beiden Seen so festzulegen, dass sich für die Mannschaften, welche gerne auch andere Gewässer besuchen, jeweils zwei aufeinanderfolgende Regatten ergeben.

Les chefs de Flotte de Constance et du Léman se rencontreront durant l'hiver afin de cibler les dates des régates les plus importantes de 2002 sur les deux lacs, ceci afin de permettre aux équipages qui visitent les autres plans d'eau d'aligner deux manches de suite en déplacement.

## Regatten im Ausland 2002

Ende April/Mai  
2002 Weltmeisterschaft  
Italien, Portofino  
(Vorankündigung unter dem Vorbehalt der Bestätigung der ISMA, [www.yci.it](http://www.yci.it)  
siehe auch Rubrik: Vorschläge an die ISMA, Punkt 1 und 2 )

4. - 11. August 2002  
Europameisterschaft  
Dänemark, Rungsted [www.kdy.dk](http://www.kdy.dk)  
[www.rungsted-havn.dk](http://www.rungsted-havn.dk)

## Régates à l'étranger 2002

Fin avril/mai  
2002 Championnat du Monde  
Italie, Portofino  
( il s'agit d'une annonce informelle, sous réserve de la confirmation par  
l'ISMA, voir aussi nos remarques à l'ISMA.)

4 - 11 août  
2002 Championnat d'Europe  
Danemark, Rungsted [www.kdy.dk](http://www.kdy.dk)  
[www.rungsted-havn.dk](http://www.rungsted-havn.dk)

## Anlässe und Regatten 2003

Im Sommer 2003  
Klassenmeisterschaft Genfersee

## Evénements et régates en 2003

Au cours de l'été 2003  
Championnat de série Lac Léman



## OPEN LANCEL

**Du vent à Noirmoutier**

La seconde édition de l'Open Lancel de Noirmoutier, organisé par le Cercle de Voile du Bois de la Chaize a été courue dans la baie de Bourgneuf les 3, 4 et 5 août dernier.

Ce sont 53 bateaux (quatre 8 M JI, deux 6 M JI, quatre 5,50 M JI, 28 Requin et 15 Dragon) qui ont participé aux six manches dans d'excellentes conditions, ventées, mais parfois sous la pluie.

Vingt-six bateaux « extérieurs » ont participé aux régates, dont *Cœur Vaillant*, le 8 M JI venu spécialement de Cannes de Philippe Monnet. La Coupe Lancel lui a d'ailleurs été attribuée, « pour l'ensemble des qualités qu'il démontre régulièrement lors de ses exploits ».

Retrouvez les résultats et classements sur le site internet : [www.ifrance.com/cvbc](http://www.ifrance.com/cvbc).



**Quinze Dragon étaient présents à l'Open Lancel.**

## Musette, un 6 M JI au Guip

■ Construit en 1909 sur plan Linton Hope, le 6 M JI *Musette* est entré en restauration au chantier du Guip de l'île aux Moines au mois de mai dernier. Racheté à la fin des années 90 à Port-Louis par son propriétaire actuel, le voilier avait été profondément modifié dans les années 50 : pavois remonté, pose d'un nouveau lest, doublage des membrures, stratification des bordés, etc. Grâce à la découverte d'une copie des plans d'origine, il va désormais pouvoir retrouver ses lignes d'antan. Long de 11 m hors-tout, pour 8 m 90 au pont, 6 m 55 à la flottaison, 1 m 70 au maître bau et 1 m 15 de tirant d'eau, le voilier portera 55 m<sup>2</sup> de toile. Son propriétaire a opté pour un gréement de sloop aurique. La mise à l'eau est prévue pour le printemps prochain. *Musette* participera en septembre 2002 au circuit des régates méditerranéennes.



*Bild 1973 vor Rolle*

***Z33 1. NISIDA im Besitz von Peter Müller von 1963 - 1976  
Jahrgang 1937 Konstrukteur Torre Holm, Sweden  
ex TITEA IV, läuft heute unter FRA 33 in Cannes***

## Schlusswort

Wir von der Redaktion freuen uns Ihnen und allen an unseren schönen 6mJI Yachten Interessierten seit langem wieder einmal ein Bulletin vorlegen zu können. Es ist unsere Absicht das Feuilleton jeweils im Herbst und im Frühjahr zu publizieren. Der Inhalt wird um so interessanter, je mehr die Leser dazu beitragen. Wir freuen uns auf eine gute Aufnahme und Ihre Unterstützung !

In Erwartung einer schneereichen Wintersaison, verbleibt mit nautischen Grüßen

Redaktion Association Suisse 6mJI Bulletin

Beat Furrer  
SUI 113

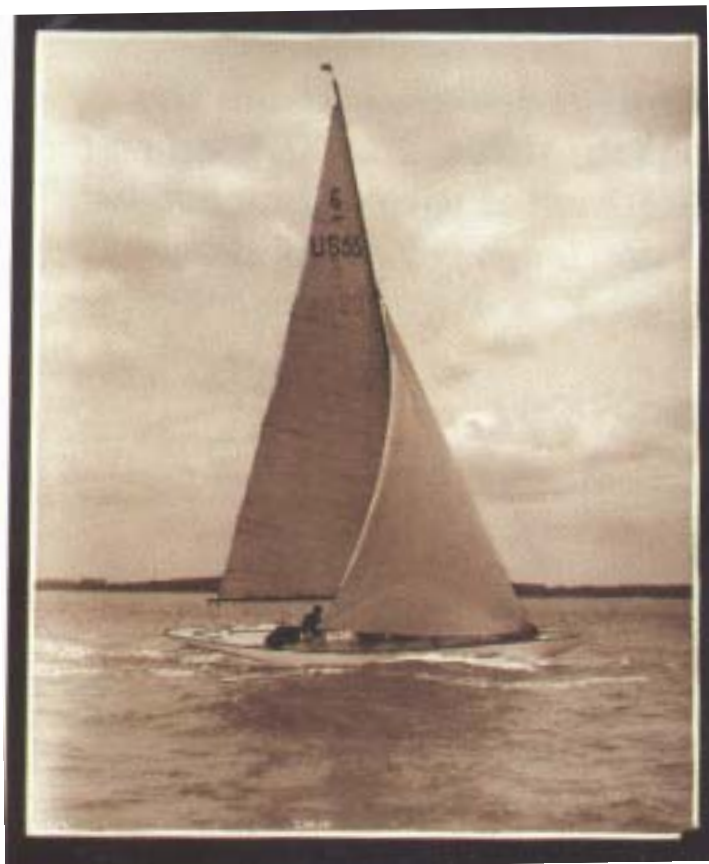
Mitwirkung:  
Thédy Schmid, Peter Müller, Jean-François Fruttero, Joëlle Zumoffen -Fruttero, Ruedi Furrer

*La rédaction se réjouit de pouvoir aujourd'hui remettre à tous les amis des 6mJI un Bulletin qui n'était plus paru depuis longtemps. Nous avons l'intention de réaliser une publication bisannuelle, printemps et automne, dont le contenu sera d'autant plus intéressant que vos contributions directes seront nombreuses. Nous espérons que vous ferez bon accueil à ce nouveau Bulletin et comptons sur votre soutien !*

*En attendant un hiver chargé de poudreuse, la rédaction vous adresse ses meilleures salutations nautiques.*

***Beken & son ,Lucie? circa 1931***

***No 16337  
silver print, embossed l.r.  
Beken&Son, Cowes***



**Verteiler****Distribution**

Alle uns bekannten SUI ..... Eigner .....	ca. 40 Ex
Flotte Lémanique, zusätzlich .....	ca. 45 Ex
Bodenseeflotte, zusätzlich .....	ca. 40 Ex
Flotte Neuenburger- und Thunersee .....	ca. 10 Ex
ISMA .....	3 Ex
Andere 6mJI Vereinigungen	
Deutschland .....	3 Ex
Schweden .....	3 Ex
Finland .....	3 Ex
England .....	3 Ex
USA .....	3 Ex

Für die Empfänger in Schweden, Finland, England und den USA wird der Text des Bulletins in englischer Sprache beigelegt.

*Pour le amis des 6mJI en Suede, en Finlande, en Angleterre et aux Etats Unis, le texte du Bulletin est traduit en anglais et joint a cette édition.*

<b>Weitere Empfänger</b> <i>Distribution</i> .....	20 Ex
Organisationen / Verlage / Firmen / Freunde der 6mJI Szene	
<i>Organisations / Rédactions / Entreprises / Amis des 6mJI</i>	
Swiss-Sailing, Bern	
Swiss Boat	
Nautisme romand	
Die Yacht c/o Verlag Delius Klasing	
Voiles et Voiliers c/o Verlag	
Seahorse International c/o Verlag	
Yacht Club de Saint Tropez	
Yacht Club de Cannes	
Yacht Club Italiano	
Furer Bootbau, Thun	
Christian Wilke, Bootbau, Leissigen	
Daniel Schroff, North Sails, Bottighofen	
Europ Sails, Genève	
Bucher&Walt, Herr Manfred Bucher, St. Blaise	
Philippe Burban, Paris	
 Auflage .....	 180 Ex

**Association Suisse 6mJI Bulletin Herbst 2001 / Heft No 1 / Jahrgang 1**

Gestaltung: *Mise en page* : Bruno Casali  
 Druck und Versand: *Impression et envoi* : Furrer+Frey